



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

10/2019



基督徒的生命是需要成長的，而這生命的成長不單影響個人，也影響著教會整體的成長。

使徒保羅在以弗所書 4 章告訴我們：上帝賜下「**使徒**」、「**先知**」、「**傳福音的**」、「**牧師和教師**」給教會，主要目的就是為了要幫助基督徒盡上他們的本份去建立教會（「**成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體**」），而教會能夠「**滿有基督長成的身量**」，也要「**直等到我們眾人在真道上同歸於一，認識上帝的兒子，得以長大成人**」的時候。因此，教會的成長是跟教會裡面每一個基督徒的成長連在一起的。

基督徒要成長，第一步是要「**在真道上同歸於一，認識上帝的兒子**」，這「**在真道上同歸於一**」並非指我們要對聖經每句經文的理解都要一致，而是要我們在「**認識上帝的兒子**」上有一致的認識。很多年前有人講 WWJD (What would Jesus do?)，目的是鼓勵基督徒思想主耶穌在面對我們所面對的處境時會怎樣做，然後我們就跟著去做。這本來是好事，但問題是到底我們對主耶穌有多認識呢？我們的認識又會否有錯呢？舉個例子來說，支持同性戀的基督徒會說主耶穌也接受同性戀，又或會說祂是愛所有人，包括同性戀者，所以同性戀沒有問題。你又能夠認同多少這些說法呢？你又知不知道他們有沒有聖經根據呢？這真的要看你有多熟識聖經了。所以，基督徒成長的第一步就是要好好地讀好這本聖經，從聖經去認識主耶穌這位上帝的兒子。

除了認識主耶穌外，保羅又提醒基督徒要「**不再作小孩子，中了人的詭計和欺騙的法術，被一切異教之風搖動，飄來飄去，就隨從各樣的異端**」。事實上，基督徒不成長，永遠像「**小孩子**」一樣地幼稚、無知，不單有機會隨從了「**異端**」，離

開上帝的道，更可以行差踏錯，在教會內外做出一些成熟的基督徒不會做的事，例如：嫉妒、紛爭、互相毀謗、互相猜忌、彼此仇恨、不肯饒恕，甚至是貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、驕傲、狂妄、欺騙、不公義、沒有憐憫等等。事實上，很多基督徒仍有這些問題，所以有時候別人不想來教會，不想信耶穌，也可能是因為看到我們這些不好的「榜樣」。

保羅跟著說：「**惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督，全身都靠祂聯絡得合式，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。**」所以，教會的成長是需要當中每個立志「**不再作小孩子**」的基督徒都「**連於元首基督**」，然後教會才可以「**全身都靠祂聯絡得合式**」，以致「**身體漸漸增長**」，可以「**在愛中建立自己**」。什麼是「**連於元首基督**」，我相信主耶穌在約翰福音 15 章所講的「**枝子**」連於「**葡萄樹**」的關係就是最具體的描述，而今日我們有否真的連於主耶穌這「**真葡萄樹**」，就要看我們有沒有「**多結果子**」了。

至於「**果子**」，加拉太書所講的聖靈果子頭一種特質就是「**仁愛**」，所以保羅在以弗所書這裡也說「**惟用愛心說誠實話，凡事長進**」，又說「**在愛中建立自己**」，全都是告訴我們：「**愛**」其實是最重要的。事實上，教會裡面如果有主耶穌的「**愛**」充滿，很多問題都可以解決。

「**小孩子**」很多時候都是比較自私，愛自己多於愛別人的。但是，當「**小孩子**」長大了，變成一個成人，就應該懂得更多去為別人去想，少一點愛自己，更多的愛其他人。教會裡面有沒有愛，就要看我們有多少人是已經「**長大成人**」，不再作「**小孩子**」了。

All Christians need to grow in life, and these growths in life do not only affect the individuals, but also affect the overall growth of the church.

The apostle Paul tells us in Ephesians 4 that the main purpose for God to give “the apostles”, “the prophets”, “the evangelists”, “the pastors and teachers” to the church is to help Christians to do their best to establish the church (“to equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up”), and the church can only be “attaining to the whole measure of the fullness of Christ” “until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature”. Therefore, the growth of the church is linked to the growth of every Christian in the church.

The first step for a Christian to grow up is to “reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God”. This “unity in the faith” does not mean that we must agree on the meaning of each verse in the Bible, it is for us to have a common understanding of “knowledge of the Son of God”. WWJD (What would Jesus do?) was introduced many years ago to encourage Christians to think about what the Lord Jesus would do when He faces the situation we are facing, and then we will follow His way. This is a good thing, but the question is, how much do we know about the Lord Jesus? Will our understanding be wrong? For example, a gay-supporting Christian would say that the Lord Jesus also accepts homosexuality, or that He loves everyone including homosexuals, so homosexuality has no problem. How many of these statements can you agree with? Do you know if they have a biblical basis? It really depends on how familiar you are with the Bible. Therefore, the first step for Christians to grow up is to read the Bible seriously and to know the Lord Jesus, the Son of God, from the Bible.

In addition to knowing the Lord Jesus, Paul reminded Christians that “we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of people in their deceitful scheming”. In fact, if Christians do not grow up and are always childish and ignorance like “infants”, they not only have the risk to follow the “deceitful scheming” and depart from the Words of God, they can also make mistakes and do things inside and outside the church that mature Christians will not do, such as: jealousy, discord, mutual slanders, mutual suspicion, mutual hatred, unwillingness to forgive, and even greed, evil, deceit, lust, pride, arrogance, deception, injustice, no mercy, and so on. In fact, many Christians still have these problems, so sometimes people don't want to come to church and don't want to believe in Jesus, may be because they see these bad “examples” of us.

Paul followed and said, “Instead, speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him who is the head, that is, Christ.

From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work." Therefore, the growth of the church requires that every Christian who is determined to "no longer be a child" to connect with "the head, that is, Christ", and then the church can "From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament", and as a result, "grows and builds itself up in love, as each part does its work". As for what is connect with "the head, that is, Christ", I believe that the relationship between the "branches" and the "vine" mentioned by the Lord Jesus in John 15 is the most concrete description, and today whether or not we are really connected to the Lord Jesus, this "true vine", will depend on whether we "produce plenty of fruit".

As for the "fruit", the first characteristic of the fruit of the Holy Spirit in Galatians is "love", therefore Paul also said in Ephesians, "Instead, speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him", and also "grows and builds itself up in love". These all tell us that "love" is actually the most important thing. In fact, if our church is filled with the "love" of the Lord Jesus, many problems can be solved.

"Infants" are often more selfish and love themselves more than others. However, when an "infant" grows up and becomes an adult, he/she should become more considerate for others, less to love himself/herself, and more to love others. Whether or not there is love in the church will depend on how many of us are "mature" and no longer be "a child".

劍橋華人基督教會
Cambridge Chinese Christian Church
UK Registered charity number: 1111483
www.ccc.org.uk

主日崇拜
Sunday Services
(普通话 . 粵語 . English)
兒童主日學
Children Sunday School (English)
周日 下午 2:00-3:00 pm
Every Sunday

2019年11月17日開始, 新增早堂中文崇拜
(普通话及粵語), 時間在周日上午10時30分至
中午12時, 歡迎赴會。

Castle End Mission
5 Pound Hill
Cambridge
CB3 0AE

中文早堂崇拜 Chinese Combined Morning Service

日期	主席	講員	講題(經文)	翻譯
17/11	黃傳道	黃日強傳道	耶穌基督的福音(馬可福音 1:1)	黃牧師
24/11	黃傳道	黃日強傳道	耶穌基督的先鋒(馬可福音 1:1-8)	黃牧師

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題(經文)	翻譯
6/10	Joseph	張保羅傳道(普)	耶穌基督是主(約翰福音 5:19-47)	--
		韋焜墀牧師(廣)	無愧的工人(提摩太後書 2章)	--
13/10	玉詞	張松柏弟兄(普)	從絕望到盼望(以斯帖記 3:1-15)	--
	Danny	黃虹青牧師(廣)	從路得記看生命的光(四):救贖之恩(路得記 4:1-22)	--
20/10	黃牧師	曾祥業長老(普)	鞠躬盡瘁(以弗所書 6:5-9)	--
	Mary	黃日強傳道(廣)	瑪拉基書的神人對話(五):你們要轉向我(瑪拉基書 3:6-3:12)	--
27/10	石功奇	黃日強傳道(普)	瑪拉基書的神人對話(三):不可以詭詐相待(瑪拉基書 2:10-16)	--
	Samantha	黃虹青牧師(廣)	基督徒的成長(一):不再作小孩子(以弗所書 4:11-16)	--
3/11	黃傳道	Bartow Wylie	待定	曾長老
10/11	William	曾祥業長老(普)	待定(以弗所書 6:10-)	--
	黃牧師	黃日強傳道(廣)	瑪拉基書的神人對話(六):(瑪拉基書 3:13-4:6)	--
17/11	玉詞	王凱元傳道(普)	待定	--
	Amy	黃日強傳道(廣)	待定	--
24/11	杜志俊	黃日強傳道(普)	瑪拉基書的神人對話(四):公義的上帝在哪裏呢?(瑪拉基書 2:17-3:5)	--
	Samantha	黃虹青牧師(廣)	待定	--

日期	敬拜讚美		回應詩		招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴	
6/10	Joseph	Samantha	黃傳道	Sylvia	孟言(祈禱)、向琿(讀經)、Ada、李佩華
			韋牧師	Samantha	
13/10	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	Terry(祈禱)、楊帆(讀經)
	Danny	Winnie	黃傳道	Winnie	Candis(祈禱)、Viana(讀經)
20/10	黃牧師	Samantha	曾長老	Samantha	亞萍(祈禱)、慶渝(讀經)
	Mary	Enoch	黃傳道	Enoch	Paul(祈禱)、Kindness(讀經)
27/10	柯太	Sylvia	黃牧師	Sylvia	Emily(祈禱)、Annie(讀經)
	Samantha	Karen	黃傳道	Karen	Viana(祈禱)、Marcus(讀經)
3/11	William	Samantha	William	Samantha	石英(祈禱)、燕洪(讀經) Danny、Ada
10/11	William	Samantha	William	Samantha	Terry(祈禱)、Andy(讀經)
	黃牧師	Natalie	黃牧師	Natalie	Walfred(祈禱)、Kindness(讀經)
17/11	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	李力(祈禱)、Emily(讀經)
	Amy	Enoch	黃傳道	Enoch	Candis(祈禱)、Polly(讀經)
24/11	石英	Natalie	黃傳道	Natalie	夢良(祈禱)、紅梅(讀經)
	Samantha	Karen	黃牧師	Karen	Marcus(祈禱)、Ada(讀經)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
6/10	Calvin Cheah	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Born again Christian (John 3:1-9)</i>			
13/10	Elder SN Chin	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: <i>No, no, no (John 3:10-21)</i>			
20/10	Phebe Mann	Joseph Ng	Joseph Ng	Rhianna Yung, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>Living Hope (John 3:22-36)</i>			
27/10	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Calvin Cheah
	Sermon Title & Passage: <i>Living Faith (John 4:1-42)</i>			
3/11	Bartow Wylie	Baptismal and Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (??)</i>			
10/11	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 4:43-54)</i>			
17/11	Joshua Bell	Calvin Cheah	Joseph Ng	Sam Ma
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 5:1-15)</i>			
24/11	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (John 5:16-)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
6/10	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	國梁、Mary、Danny、志俊
3/11	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Joseph、Mary、國梁、Danny

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
6/10	Amy、李佩華
13/10	陳念柔、廖太
20/10	吳東方、柯太
27/10	何慶渝、楊帆
3/11	Carmen、李佩華
10/11	陳念柔、Polly
17/11	吳東方、柯太
24/11	何慶渝、楊帆



Sunday-school Rota Oct-Nov 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
6-Oct	-	Yaping	Emily	Danny	Viana	Winnie	
13-Oct	Mary	Julia	Hongmei	Carmen	Emily	Mary / Curtis (O)	
20-Oct	Mary	Julia	Yinghon	Carmen	Viana/Karen?	Mary	
27-Oct	Carmen	Helen Chin	Yuci	Amy	Yinghong	James	
03-Nov		Helen Chin	Rita	Amy	Viana	Winnie / Curtis	
10-Nov	Mary	Xiangjun	Yaping	Carmen	Emily	Curtis? / Mary	
17-Nov	Carmen	Xiangjun	Emily	Carmen	Viana/Karen?	James	
24-Nov	Winnie	Yaping	Hong Mei	Danny	Yinghong	Winnie	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
1/10 (二)	聖餐 + 信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
8/10 (二)	查經：羅馬書 (三)	Priscilla + Ng + 黃傳道	黃牧師	團契
13/10 (日)	信息分享	黃日強傳道	May	崇拜
15/10 (二)	信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
22/10 (二)	信息分享	黃日強傳道	黃牧師	團契
27/10 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
29/10 (二)	影片分享	黃日強傳道	Samantha & Kevin	團契
5/11 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師/蕭翔宇弟兄	Samantha & Kevin	團契
10/11 (日)	信息分享	張松柏弟兄	Samantha & Kevin	崇拜
12/11 (二)	查經: 福音的源頭《馬可福音》1:1-13	Yong + Peter	Samantha & Kevin	團契
19/11 (二)	信息分享	黃牧師/黃傳道	Samantha & Kevin	團契
24/11 (日)	信息分享	洪麗兒姊妹	Samantha & Kevin	崇拜
26/11 (二)	查經: 加利利的傳道人《馬可福音》1:14-39	Priscilla + Carrie	Samantha & Kevin	團契

2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
七月 Jul	3,158.96		6,395.76
八月 Aug	4,246.33		6,476.37
九月 Sep	6,321.45		6,010.81
總和 Total	49,403.62	3,888.89	68,122.79
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-14,830.28

Remarks 備註: 如對數目有疑問, 歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說: 「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫, 使我家有糧, 以此試試我, 是否為你們敞開天上的窗戶, 傾福與你們, 甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 26/10/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 335,185.00
退稅 Gift Aid	£ 23,415.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 660,600.00
減去 Minus: 購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去 Minus: 其他費用 Other costs	- £ 172,348.00
餘額 Balance	- £ 22,548.00
* 裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算 Budget)	£ 289,200.00
* 欠債 Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00
Building Fund	
General Fund	£ 30,000.00

注 Remarks: 教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 34,189
分期付款 installments £ 11,458 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行, 請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
教會地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址: www.cccc.org.uk	電郵: info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃日強 Stanley Wong